

Βάλια Ευσταθίου

Εκπαίδευση

- Πτυχιούχος Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, **Ιόνιο Πανεπιστήμιο** (2005)
- Πρακτική άσκηση στο School of Modern Languages, Centre for Translation and Intercultural Studies, **University of Manchester** (2003-2004)

Εργασιακή πείρα

- **ΣΕΛΕΝΑ ΕΚΔΟΤΙΚΗ**: Μετάφραση λογοτεχνικών βιβλίων και άρθρων για το περιοδικό **National Geographic** από τα αγγλικά προς τα ελληνικά (2013-σήμερα)
- **RAY** (*Prepress & Digital Company*): Μετάφραση και επιμέλεια εκδόσεων της **DeAgostini Hellas** από τα ιταλικά και τα ισπανικά προς τα ελληνικά και από τα ελληνικά προς τα αγγλικά (2008-σήμερα)
- **4Π ΕΙΔΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ**: Μετάφραση άρθρων για τα περιοδικά **National Geographic** και **National Geographic Kids**, συγγραφή λημμάτων για τη **Μεγάλη Μαθητική Εγκυκλοπαίδεια Α-Ω** του **National Geographic** και μετάφραση λογοτεχνικών βιβλίων και βιβλίων Ιστορίας, Αρχαιολογίας και Κηπουρικής από τα αγγλικά προς τα ελληνικά (2009-2012)
- **TRANSLAB HELLAS** (*Greek Translation Services*): Μετάφραση τεχνικών και γενικών κειμένων από τα αγγλικά προς τα ελληνικά (2008-σήμερα)
- **AUDIO VISUAL ENTERPRISES**: Υποτιτλισμός ταινιών για DVD και τηλεοπτικών προγραμμάτων (σειρών, ταινιών κ.λπ.) για διάφορα κανάλια (**STAR, ΣΚΑΪ, MAD, MTV** κ.λπ.) (2007-2011)
- **ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΛΑΜΠΡΑΚΗ**: Μετάφραση και επιμέλεια επιστημονικών και τεχνικών κειμένων για εκδόσεις του ομίλου και υποτιτλισμός ντοκιμαντέρ (**National Geographic, Nat. Geo. Kids, McGraw-Hill**) (2006-2009)
- **ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ** (*Athens Translation Center*): Μετάφραση κειμένων από τα αγγλικά, τα γερμανικά και τα ισπανικά προς τα ελληνικά και αντίστροφα (2007-2009)
- **M.S.T.** (*Medical-Scientific Translations*): Μετάφραση ιατρικών κειμένων από τα αγγλικά προς τα ελληνικά (2007)
- **SOFTTLER** (*Division of Deluxe Digital Studios*): Υποτιτλισμός DVD προς τα ελληνικά (2006-2008)
- **LUMIERE COSMOS COMMUNICATIONS**: Υποτιτλισμός ντοκιμαντέρ και λοιπών τηλεοπτικών προγραμμάτων για την ψηφιακή δορυφορική τηλεόραση **NOVA** (2006)

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ΕΛ.Ο.Τ. (<i>Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης</i>): Μετάφραση διεθνών προτύπων (ISO) από τα αγγλικά προς τα ελληνικά (2006) ▪ ΜΗΧΑΝΙΚΗ (<i>Όμιλος εταιρειών</i>): Μετάφραση νομικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα αγγλικά και αντίστροφα και επιμέλεια νομικών κειμένων (2006) ▪ ΑΕΝΑΟΝ (<i>Σύγχρονο Μεταφραστικό Κέντρο</i>): Μετάφραση λογοτεχνικών, ιατρικών, τεχνικών και νομικών κειμένων από τα αγγλικά και τα γερμανικά προς τα ελληνικά και από τα ελληνικά προς τα αγγλικά (2005-2007) ▪ ΕΚΠΑ, Τμήμα Χημείας: Επιμέλεια του <i>Αγγλο-Ελληνικού και Ελληνο-Αγγλικού Λεξικού χημικών και συγγενών με τη Χημεία όρων</i> (2004) ▪ ΕΚΠΑ, Τμήμα Χημείας: Ενημέρωση και επιμέλεια του <i>online Αγγλο-Ελληνικού και Ελληνο-Αγγλικού λεξικού Χημείας</i>: http://www.chem.uoa.gr/vocabulary/login.asp (2004-σήμερα) ▪ NSA TRANSLATIONS (<i>Vice-Versa Translations</i>): Επιμέλεια και μετάφραση κειμένων από τα αγγλικά, τα ιταλικά και τα γερμανικά προς τα ελληνικά και αντίστροφα (2004) ▪ INLETTERAS (<i>Translation & Communication Services</i>): Μετάφραση νομικών κειμένων από τα ιταλικά προς τα ελληνικά (2004) ▪ I. C. LAB (<i>Ανεξάρτητο χημικό εργαστήριο</i>): Μετάφραση τεχνικών κειμένων από τα γερμανικά και τα αγγλικά προς τα ελληνικά και αντίστροφα (2002-2007) ▪ Μετάφραση κειμένων από τα ελληνικά προς τα αγγλικά, τα γερμανικά και τα ιταλικά (και αντίστροφα) για εταιρείες και ιδιώτες (1999-σήμερα)
<p>Γλώσσες</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ελληνικά: Μητρική γλώσσα ▪ Αγγλικά: Άριστη γνώση, Proficiency in English, Cambridge University, grade: B (1996) ▪ Γερμανικά: Πολύ καλή γνώση, Mittelstufe, Goethe Institut, Note: Gut (1999) ▪ Ιταλικά: Πολύ καλή γνώση, Celi 3, Università di Perugia, grado: A (2003) ▪ Ισπανικά: Καλή γνώση, Diploma de Español, Intermedio, Instituto Cervantes (2006) ▪ Ολλανδικά: Βασικές γνώσεις (μάθημα επιλογής στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο)

<p>Γνώσεις-Σεμινάρια</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Άριστη γνώση Η/Υ: MS Windows, MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, MS FrontPage, Adobe Photoshop, Corel Draw, Subtitle Workshop, SubEasy, SDL TRADOS, τυφλό σύστημα πληκτρολόγησης, OCR, Internet ▪ Πιστοποιητικό Μεταφραστικών Μνημών από το <i>Μεταφραση: Κέντρο Μεταφραστικών Σπουδών</i>. Σεμινάριο με θέμα: SDL Trados Workbench, WinAlign, Multiterm iX, Multiterm Convert, Trados TagEditor (Αθήνα, 2006) ▪ Πιστοποιητικό Υποτιτλισμού από το <i>Μεταφραση: Κέντρο Μεταφραστικών Σπουδών</i>. Σεμινάριο με θέμα: αρχές και τεχνικές υποτιτλισμού και πρακτική σε λογισμικό υποτιτλισμού (Αθήνα, 2005) ▪ Εργαστήριο λογοτεχνικής μετάφρασης και εργαστήριο οπτικοακουστικής μετάφρασης με έμφαση στον υποτιτλισμό (Manchester, 2003-2004) ▪ Σεμινάριο με θέμα «Μετάφραση και διαφήμιση» (Manchester, 2003) ▪ Εκπόνηση εργασίας με θέμα: “Process-oriented approaches to translation studies, Think-Aloud Protocols (TAPs)” (Manchester, 2003) ▪ Εργαστήριο ελεύθερου και γραμμικού σχεδίου (Αθήνα, 1997-1998)
<p>Ελεύθερος χρόνος</p>	<p>Σχέδιο, φωτογραφία, κινηματογράφος, μουσική, ταξίδια, Η/Υ & Internet</p>